

Christian Morgenstern,
Vorfrühling

Vorfrühling seufzt in weiter Nacht,
dass mir das Herze brechen will;
die Lande ruhn so menschenstill,
nur ich bin aufgewacht.

O horch, nun bricht des Eises Wall
auf allen Strömen, allen Seen;
mir ist, ich müsste mit vergehn
und, Woge, wieder auferstehn
zu neuem Klippenfall.

Die Lande ruhn so menschenstill;
nur hier und dort ist wer erwacht,
und seine Seele weint und lacht,
wie es der Tauwind will.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

MR-397-1b / Arg-79-154 (2003-11-03 16:01:41)

Christian Morgenstern,
Antaŭprintempo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Suspiras nokte la degel’;
timiga estas tio ĉi.
Trankvile estas ĉie, el
la dorm’ vekigis mi.

Rompiĝas de l’ glaci rempar’³
sur la akvejoj ĉie ĉi;
kunmortas kvazaŭ ankaŭ mi
kaj reviviĝas el glaci’⁴
kaj fluas al la mar’.

Ripozas ĉio en silent’.
Nur jen kaj jen en iu dom’
vekiĝas, ploras, ridas hom’
laŭ la degela vent’.

*Traduko de la Germana poemo “Vorfrühling” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-02.23.*

Arg-79-155 (2003-11-03 10:14:06)

³aŭ: Rompiĝas la glaci-rempar’.

⁴aŭ eble: kaj resurektas el glaci’